

Die Geschichte von Mus‘ab ibn ez-Zubair und ‘Â‘ischa bint Talha

Mus‘ab, der Sohn von ez-Zubair, traf einst in Medina die ‘Azza, die eine der klügsten Frauen war, und er sprach zu ihr: „Ich denke daran, mich mit ‘Â‘ischa, der Tochter des Talha, zu vermählen; und nun möchte ich, daß du zu ihr gehst, um zu sehen, wie sie gestaltet ist.“ Jene ging darauf zu dem Mädchen, und als sie zu Mus‘ab zurückkehrte, sprach sie: „Ich habe sie gesehen: ihr Antlitz ist schöner als die Gesundheit; sie hat große Augen und darunter eine Adlernase, glatte und runde Wangen und einen Mund gleich der Blüte eines Granatapfels. Ihr Hals gleicht einer silbernen Kanne, und darunter ist der Busen mit zwei Brüstlein, die wie ein Paar von Granatäpfeln sind; und weiter darunter hat sie einen schlanken Leib mit einem Nabel, der einem Elfenbeinbüchlein gleicht. Hüften hat sie wie zwei Sandhügel, ihre Schenkel sind straff gerundet, und ihre Waden gleichen zwei Säulen aus Alabaster; doch sah ich, daß ihre Füße groß sind. Du wirst bei ihr die Zeit der Not vergessen.“ Nachdem ‘Azza die ‘Â‘ischa, mit solchen Worten beschrieben hatte, nahm Mus‘ab sie zur Frau und ging zu ihr ein. Danach lud ‘Azza die ‘Â‘ischa und die Frauen vom Stamme Koraisch in ihr Haus ein, und dort sang ‘Azza, während Mus‘ab dabeistand, diese beiden Verse:

Der Mund der Mädchen wird von zartem Duft umfächelt;
Er ist so süß zu küssen; süß ist er, wenn er lächelt.
Und wenn ich von ihm nippte, muß ich an ihn denken;
Und die Gedanken sind’s, mit denen Herrscher lenken.

In der Nacht, da Mus‘ab zu ihr einging, ließ er erst nach der siebenten Umarmung von ihr ab. Und am Morgen traf ihn eine seiner Freigelassenen, die sprach zu ihm: „Mein Leben für dich! Du bist in allem, auch hierin, vollkommen!“

Ein anderes Weib aber erzählte: Ich war einmal im Hause der ‘Â‘ischa bint Talha. Da kam ihr Gatte zu ihr, und sie verlangte nach ihm. Stürmisch umarmte er sie; und sie stöhnte und seufzte und hatte wunderbare Bewegungen und seltsame Regungen, während ich doch zuhören konnte. Als er sie dann wieder verließ, sprach ich zu ihr: „Wie konntest du das tun, während ich in deinem Hause war, bei deinem Range, deinem Adel und deiner Abkunft?“ Sie gab mir darauf zur Antwort: „Eine Frau soll ihrem Mann alles bringen, was sie vermag, an Erregungen und wunderbaren Bewegungen. Was mißfällt dir denn daran?“ Ich erwiderte: „Es wäre mir lieber, wenn das nachts geschieht.“ Doch sie sagte: „Das ist so bei Tage, bei Nacht tue ich noch mehr. Wenn er mich sieht, so wird seine Begierde erregt, und er wird von Verlangen bewegt. Dann naht er mir und ich gehorche ihm – und es geht, wie du weißt.“

Aus

Die Erzählungen aus den Tausendundein Nächten. Vollständige deutsche Ausgabe in sechs Bänden.

Zum ersten Mal aus dem arabischen Urtext der Calcuttaer Ausgabe aus dem Jahr 1839 übertragen von Enno Littmann. Sechs Bände. [4821 Seiten.] Insel Verlag. [Ca. 306 Geschichten.] „Die Geschichte von Mus‘ab ibn ez-Zubair und ‘Â‘ischa bint Talha“ steht in Band III, Seiten 444-445.

Hier zitiert nach: *Geschichten der Liebe aus den 1001 Nächten.* Aus dem arabischen Urtext übertragen von Enno Littmann. Insel Verlag, 1973, [499 Seiten], Seiten 397-398.

Mus‘ab ibn az-Zubair ibn al-‘Awwâm und **‘Â‘ischa bint Talha** sind bekannte Personen der islamischen Frühzeit.

Mus‘ab ist der Sohn des berühmten Prophetengefährten (*sahâbî*) az-Zubair und der Bruder des ebenfalls berühmten *sahâbî* und späteren „Gegenkalifen“ ‘Abdallâh ibn az-Zubair. Er starb im Jahre 72 nach der Hidjra (691 n.Chr.) in einer Schlacht.

‘Â‘ischa ist die Tochter des Prophetengefährten Talha ibn ‘Ubaidallâh und eine Enkelin des Kalifen Abû Bakr durch ihre Mutter Umm Kulthûm bint Abî Bakr, und damit auch eine Nichte der berühmten

‘Ā’ischa (Tochter Abū Bakrs; Frau Muhammads). Sie war dreimal verheiratet, Mus‘ab war ihr zweiter Gatte. Sie war hochangesehen und galt als zuverlässige Überliefererin von Nachrichten (also „Hadithen“). Von ihr wird berichtet, dass sie sich nicht „verschleiern“ wollte (was immer das auch heißen mag; etwa, dass sie es ablehnte, einen *Gesichtsschleier* zu tragen?) und dies so begründete: „Da Gott mir den Stempel der Schönheit aufgeprägt hat, sollen die Menschen meine Schönheit sehen und dadurch seine Gnade für sie erkennen. Daher werde ich mich nicht verschleiern.“ (Originaler Wortlaut, Quelle und Wert dieser Zuschreibung sind mir derzeit nicht bekannt.) Sie starb wahrscheinlich um 110 nach der Hidjra (etwa 728 n.Chr.).

Dem **Stamm Koraisch** (Quraisch) aus Mekka gehören die hier genannten Personen an, ebenso wie der Prophet Muhammad. (Der Stammesname kommt im Koran vor: *Sūrat Quraisch* = Sure 106.)



In der englischen Übersetzung von Richard F. Burton heißt die Geschichte: *Mus‘ab bin al-Zubayr and Ayishah Daughter of Talhah* (oder *Mus‘ab bin al-Zubayr and Ayishah His Wife*); 386.-387. Nacht:

MUS‘AB BIN AL-ZUBAYR AND AYISHAH
DAUGHTER OF TALHAH.

It is told of Mus‘ab bin al-Zubayr¹ that he met in Al-Medinah Izzah, who was one of the shrewdest of women, and said to her, “I have a mind to marry Ayishah² daughter of Talhah, and I should like thee to go herwards and spy out for me how she is made.” So she went away and returning to Mus‘ab, said, “I have seen her, and her face is fairer than health; she hath large and well-opened eyes and under them a nose straight and smooth as a cane; oval cheeks and a mouth like a cleft pomegranate, a neck as a silver ewer and below it a bosom with two breasts like twin-pomegranates and further down a slim waist and a slender stomach with a navel therein as it were a casket of ivory, and back parts like a hummock of sand; and plumply rounded thighs and calves like columns of alabaster; but I saw her feet to be large, and thou wilt fall short with her in time of need.” Upon this report he married her—And Shahrazad perceived the dawn of day and ceased saying her permitted say.

Now when it was the Three Hundred and Eighty-seventh Night,

She said, It hath reached me, O auspicious King, that when Izzah this wise reported of Ayishah bint Talhah, Mus‘ab married her and went in to her. And presently Izzah invited Ayishah and the women of the tribe Kuraysh to her house, when Ayishah sang these two couplets with Mus‘ab standing by:—

And the lips of girls, that are perfume sweet; o So nice to kiss when with smiles they greet:
Yet ne'er tasted I them, but in thought of him; o And by thought the Ruler rules worldly seat.

The night of Mus‘ab's going in unto her, he departed not from her, till after seven bouts; and on the morrow, a freedwoman of his met him and said to him, “May I be thy sacrifice! Thou

¹ Half-brother of Abdullah bin al-Zubayr, the celebrated pretender.

² Grand-daughter of the Caliph Abu Bakr and the most beautiful woman of her day.

art perfect, even in this.” And a certain woman said, “I was with Ayishah, when her husband came in to her, and she lusted for him; so he fell upon her and she snarked and snorted and made use of all manner of wondrous movements and marvellous new inventions, and I the while within hearing. So, when he came out from her, I said to her, “How canst thou do thus with thy rank and nobility and condition, and I in thy house?” Quoth she, “Verily a woman should bring her husband all of which she is mistress, by way of excitement and rare buckings and wriggings and motitations.¹ What disliketh thou of this?” And I answered “I would have this by nights.” Rejoined she, “Thus is it by day and by night I do more than this; for when he seeth me, desire stirreth him up and he falleth in heat; so he putteth it out to me and I obey him, and it is as thou seest.” And there also hath reached me an account of

ABU AL-ASWAD AND HIS SLAVE-GIRL.

ABU AL-ASWAD bought a native-born slave-girl, who was blind of an eye, and she pleased him; but his people decried her to him; whereat he wondered and, turning the palms of his hands upwards,² recited these two couplets:—

They find me fault with her where I default ne'er find, o Save haply that a speck in either eye may show:
But if her eyes have fault, of fault her form hath none, o Slim-built above the waist and heavily made below.

And this is also told of

¹ The Calc. Edit. by mistake reads “Izzah.” Torrens (notes l.-xi.) remarks “The word *Ghoonj* is applied to this sort of blandishment (i.e. an affected gait), and says Burckhardt (Prov. No. 685), “The women of Cairo flatter themselves that their *Ghoonj* is superior to that of all other females in the Levant.” But Torrens did not understand and Burckhardt would not explain “Ghoonj” except by “assumed airs” (see No. 714). It here means the art of moving in coition, which is especially affected, even by modest women, throughout the East and they have many books teaching the genial art. In China there are professors, mostly old women, who instruct young girls in this branch of the gymnastic.

² When reciting the Fátihah (opening Koranic chapter), the hands are held in this position as if to receive a blessing falling from Heaven; after which both palms are passed down the face to distribute it over the eyes and other organs of sense.

MUS'AB BIN AL-ZUBAYR AND AYISHAH HIS WIFE

It is told of Mus'ab bin al-Zubayr [1] that he met in Al-Medinah Izzah, who was one of the shrewdest of women, and said to her, "I have a mind to marry Ayishah [2] daughter of Talhah, and I should like thee to go herwards and spy out for me how she is made." So she went away and returning to Mus'ab, said, "I have seen her, and her face is fairer than health; she hath large and well-opened eyes and under them a nose straight and smooth as a cane; oval cheeks and a mouth like a cleft pomegranate, a neck as a silver ewer and below it a bosom with two breasts like twin-pomegranates and further down a slim waist and a slender stomach with a navel therein as it were a casket of ivory, and back parts like a hummock of sand; and plumply rounded thighs and calves like columns of alabaster; but I saw her feet to be large, and thou wilt fall short with her in time of need." Upon this report he married her.

And Shahrazad perceived the dawn of day and ceased saying her permitted say.

When it was the Three Hundred and Eighty-seventh Day, she said:

It hath reached me, O auspicious King, that when Izzah this wise reported of Ayishah bint Talhah, Mus'ab married her and went in to her. And presently Izzah invited Ayishah and the women of the tribe Kuraysh to her house, when Ayishah sang these two couplets with Mus'ab standing by: –

And the lips of girls, that are perfume sweet; * So nice to kiss when with smiles they greet:
Yet ne'er tasted I them, but in thought of him; * And by thought the Ruler rules worldly seat.

The night of Mus'ab's going in unto her, he departed not from her, till after seven bouts; and on the morrow, a freewoman of his met him and said to him, "May I be thy sacrifice! Thou art perfect, even in this."

And a certain woman said, "I was with Ayishah, when her husband came in to her, and she lusted for him; so he fell upon her and she snarked and snorted and made use of all wonder of movements and marvellous new inventions, and I the while within hearing. So, when he came out from her, I said to her, »How canst thou do thus with thy rank and nobility and condition, and I in thy house?« Quoth she, »Verily a woman should bring her husband all of which she is mistress, by way of excitement and rare buckings and wriggings and motitations. [3] What dislikest thou of this?« And I answered, »I would have this by nights.« Rejoined she, »Thus is it by day and by night I do more than this; for when he seeth me, desire stirreth him up and he falleth in heat; so he putteth it out to me and I obey him, and it is as thou seest.«"

Fn. 1 (111): („Mus'ab bin al-Zubayr“ – Halbbruder des ‘Abdallāh ibn az-Zubayr, des berühmten Prätendenten; siehe oben.) [„bin“ ist falsch; korrekt ist **ibn**: Mus'ab **ibn** az-Zubayr.]

Fn. 2(112): („Ayishah daughter of Talhah“ – Enkelin des Chalifen Abū Bakr und die schönste Frau ihrer Zeit.) [„Ayishah“: korrekter wäre Aishah, A'ishah, ganz korrekt: ‘Ā'ishah.]

[Die *Encyclopaedia of Islam, New Edition* (EP, vol. I, p. 308) sagt über sie: „Ā'ishā bint Ṭalḥa, one of the most famous of Arab women. Daughter of a Companion of the Prophet, Ṭalḥa b. ‘Ubayd Allāh al-Taymī, who had already won great renown, grand-daughter of Abū Bakr through her mother Umm Kulthūm, and niece of ‘Ā'ishā, the Prophet's favourite wife, she combined nobility of birth with an imperious spirit and a rare beauty, which she was anxious should not go unnoticed. (...) The date of her death is not known.“]

Fn. 3 (113): *ghunj* [gūŋg غنج Koketterie, kokette Bewegungen]. It means here the art of moving in coition. [*motitation*: a quivering movement; *coition*: coitus.]

Statt *Izzah* sollte es wohl besser *Azzah* heißen = ‘Azzah عَزَّة (siehe oben Littmanns Übersetzung).

Text und Abbildung aus:

hier https://en.wikisource.org/wiki/Page:The_Book_of_the_Thousand_Nights_and_a_Night_-_Volume_5.djvu/103

und https://en.wikisource.org/wiki/Page:The_Book_of_the_Thousand_Nights_and_a_Night_-_Volume_5.djvu/104

Wikisource gibt an: „This edition of Burton's translation, restored the material censored by his wife Isabel in her edition. This was one of several limited and numbered editions privately printed for members of the "Burton Club".“
https://en.wikisource.org/wiki/The_Book_of_the_Thousand_Nights_and_a_Night

Es heißt jedoch, die Witwe habe „ihrer Ausgabe“ nur „ihren Namen geliehen“, sie selber habe das riesige Werk (16 Bände!) aber nie gelesen, gemäß dem Versprechen, das ihr Mann, also Richard F. Burton, ihr abgenommen hatte. Wie kann eine Frau, die ein 16-bändiges Werk nie gelesen hat *und nicht liest*, eigenhändig ebendieses Werk zensieren und herausgeben?

Nur Gott der Erhabene ist der, der alle Geheimnisse weiß und das Verborgene kennt!

وَاللَّهُ أَعْلَمُ

Eine weitere erotische Erzählung im „Buch der tausend und ein Nächte“, *Kitâb Alf lailah wa-lailah*, mit dem Lob des bärtigen Mannes, ist „Die Geschichte von den beiden Frauen und ihren Geliebten.“ Darin wird erzählt, wie eine Frau, die die Männlichkeit bärtiger Männer liebte, die Liebhaberin des bartlosen Jünglings vom Richtigen überzeugte. Wir werden sie bei Gelegenheit erzählen, *in-schâ'a-llâh*.

تَمَّتْ
م
م
م